

»Nähden»

on monesti suora käännös ruotsalaisesta »med avseende å» ja suomen kielessä usein järjetön. Sitä käytetään sellaisenaankin ainakin puolesta tapauksista väärin, ja sitä paitsi hyvin usein tarpeettomasti ja selvää ajatusta sotkevasti. Ani harvoin tarvitaan *nähdä*-verbiä illatiivi-adverbiaaliin liittyneenä, ja sillä on silloin vain yksi ainoa merkitys, kuten 'nähdä huoneeseen, asian ytimeen, jonkun sydämeen, siehuun' jne. Erikseen huomattakoon kansankielestä tuttu 'minusta nähden' = 'minun puolestani, mitä minuun tulee'.

Kartettavia ovat esim. seuraavat sanonnat:

1. »Tarkistanette asian *kyseiseen myymälään nähden* siinäkin suhteessa.» 2. »Pyydämme toimimaan *ostoluvan saantiin ja sen edelleen meille toimittamiseen nähden* nopeasti, ellei...» 3. »... , mutta parannusta ei ole saatu *tilanteeseen nähden*.» 4. »Miehen *ikään nähden* oli vaikeata päättää, millainen tuomio *häneen nähden* olisi ollut oikea.» 5. »... , että innostuksenne kurssin *suoritukseen nähden*...» 6. »Näin *oli asianlaita* myös *niihin 5.000 laatikkoon nähden*, jotka...» 7. »... Khm:n (Kansanhuoltoministeriön) *alaisiksi tilityksiin nähden*.»

»Nähden» on tullut hätävaraksi silloin, kuin ei viitsitä hakea mielessä väikkävälle ajatuskuvalle kielen psykologian ja lakien mukaista ilmaisumuotoa. Sen

karttaminen ei kohtaa kuitenkaan mitään »kielitekniillisiä» vaikeuksia. Missä »nähden» on ajatuksellisesti oikein, siinäkin se voidaan aina korvata selvemmällä ilmauksella *katsoen* (= »ottaen huomioon», »huomaten») tai muilla, esim. *puolesta*, *kohdasta*, *kohdalta*, *suhteen*. Missä »nähden» taas on järjen ja logiikan vastainen, siinä sitä ei voida korvata edellämaituilla tavoilla, vaan lause on rakennettava muuten.

Edelläkäytetyt esimerkit näyttäisivät parannettuina siis esim. seuraavilta:

1. Tarkistanette asian **kyseisessä myymälässänne** (myymälänne kohdalta) siinäkin suhteessa. 2. Pyydämme toimimaan **ostoluvan saamiseksi ja sen edelleen meille toimittamiseksi** nopeasti, ellei... 3. ... mutta parannusta ei ole saatu **tilanteeseen**. 4. Miehen **ikään katsoen** oli vaikeata päättää, millainen tuomio hänelle olisi ollut oikea. 5. ... että innostuksenne kurssin **suoritukseen**... 6. Näin **oli** (asian-) **laita** myös **niiden 5.000 laatikon**, jotka... 7. Khm:n alaisiksi **tilityksissä** (l. tilitysten **suhteen** l. tilitysten **puolesta** l. tilitysten **kohdalta**).

Esimerkit ovat kaikki paitsi yhtä kauppakirjeenvaihdosta, mutta olen havainnut samanlaista »nähden»-~~anan~~ väärinkäyttämistä muussakin, sekä painetussa että puhutussa kielessä, jopa juhlapuheissakin.

K. I. Kuusela.